

For Information

## **Legislative Council Panel on Commerce and Industry**

### **Hong Kong/Shanghai Economic and Trade Cooperation Conference**

#### **Purpose**

This paper briefs Members on the major outcome of the Hong Kong/Shanghai Economic and Trade Cooperation Conference (the Conference) held on 5 January 2012 in Shanghai.

#### **Background**

2. Co-chaired by the Chief Executive and the Mayor of Shanghai, the Conference brought about consensus on nine areas of cooperation, namely, commerce, trade and investment; financial services; civil aviation, maritime transport and logistics; tourism, convention and exhibition industries; innovation and technology; cultural and creative industries and sports; exchange of professionals; education, medical and health care; as well as youth development and social management. The Government of the HKSAR (HKSARG) and Shanghai Municipal Government also signed three cooperation agreements at the Conference, including the Agreement on Strengthening Commerce and Trade Cooperation, the Agreement on Cultural Exchange and Cooperation, and the Agreement for Civil Service Exchange (the texts of the agreements are at **Annex**). The Hospital Authority and the Shanghai Shenkang Hospital Development Centre also entered into a cooperation agreement. Major progress made and directions for future cooperation are set out below.

#### **Progress and Directions of Cooperation**

##### Commerce, trade and investment

3. Economic and trade flows between Hong Kong and Shanghai have been flourishing in recent years. The total trade value between the two places grew from US\$11.1 billion in 2006 to US\$14.7 billion in 2010, representing an increase of 32%. The accumulated number of investment projects in Shanghai originating from Hong Kong also jumped from 12,000 in 2006 to some 18,000 by the end of 2010. The accumulated actual value of Hong Kong investment increased from

US\$16.1 billion in 2006 to US\$31.1 billion by end of 2010, representing an increase of 93%.

4. The two places signed the Agreement on Strengthening Commerce and Trade Cooperation at the Conference to foster cooperation in, amongst others, stepping up the implementation of CEPA, deepening service industries collaboration, and supporting Shanghai enterprises to "go global" via the professional services platform in Hong Kong. Both sides will continue to roll out a series of economic, trade and investment promotion activities. As regards the implementation of CEPA, the "Green Lane" initiative introduced in Pudong has been serving as a one-stop advisory and processing platform for Hong Kong enterprises planning to invest and set up business there under CEPA. The Shanghai side planned to extend the initiative to other places in the municipality to help Hong Kong enterprises gain access to the Shanghai market.

#### Financial services

5. The HKSARG and Shanghai Municipal Government support the establishment of a joint-venture company of the Shanghai, Shenzhen and Hong Kong stock exchanges and encourage further dialogue among relevant parties on this matter. The HKSARG is seeking an early launch of the Hong Kong stocks exchange-traded fund (ETF) in the Mainland market, including the Shanghai Stock Exchange. The two places will continue to push for suitable Shanghai financial institutions to list and issue bonds in Hong Kong, and raise funds in Hong Kong Dollar and Renminbi. Both sides will explore collaboration and talent exchange in maritime insurance, and to jointly plan overseas roadshows to promote financial services of the two places. Furthermore, the two places are exploring the launch of a pilot scheme on the exchange of undergraduate students majoring in finance in Hong Kong and Shanghai to enhance understanding by the future talents in the industry of the monetary systems and financial markets of the two places.

#### Civil aviation, maritime and logistics

6. The Airport Authority Hong Kong signed a cooperation agreement with the Shanghai Airport (Group) Co Ltd in October 2009 to establish a joint-venture company, the Shanghai Hong Kong Airport Management Co Ltd, to manage the east and west terminals of the expanded Shanghai Hongqiao Airport, the east transportation centre of the integrated transport hub and the transport flow of the airport. The joint-venture company also oversees the retail business at the terminals.

The new terminals came into operation in March 2010. Scheduled air services between Hong Kong and Shanghai Hongqiao Airport were also launched in September 2010.

7. Both sides will organise promotional activities, exhibitions and meetings, etc, to encourage Shanghai shipping companies to use Hong Kong maritime services. Furthermore, the Shanghai Municipal Government will streamline the registration procedures and roll out preferential supporting policies for Hong Kong shipping companies and port services companies in Shanghai.

#### Tourism, convention and exhibition

8. The Hong Kong Tourism Board will work with the Shanghai tourism industry to strengthen joint promotional efforts for the "Individual Visit Scheme" itineraries, as well as thematic activities and festivities of the two places via various platforms. They will also take forward joint promotion activities overseas. Both sides will encourage cooperation in cruise ports of the two places.

#### Innovation and technology

9. Both sides would deepen cooperation based on the close partnership between the Partner State Key Laboratories (SKLs) in Hong Kong and SKLs in Shanghai in areas of molecular neuroscience, chirosiences, synthetic chemistry and liver research. Through the Hong Kong and Shanghai Science and Technology Cooperation Association and various other means, the two places will encourage research institutes to foster exchange in manufacturing and commercialisation of research achievements.

#### Cultural and creative industries and sports

10. The Agreement on Cultural Exchange and Cooperation established an exchange platform for the arts and culture sector in the two places with a view to promoting exchange in areas of cultural administration, talent nurturing and organisation of large-scale cultural activities, etc. On the creative industry, the Hong Kong Film Development Council will hold business matching seminars for online game businesses, the comics and animation industry, new media industries and film production companies of the two places during the 2012 Hong Kong International Film & TV Market. Seminars will also be arranged in the said event to explore cooperation in the "multi-media

cross platform" business model. On sports, the international cycling competition Tour of Hong Kong Shanghai has been held for three rounds and discussion between Shanghai and Hong Kong for the fourth round is under way. Both sides aim to develop the Tour into a leading cycling sports event in Asia.

#### Exchange of professionals

11. With the renewal of the Agreement for Civil Service Exchange at the Conference, the two places will continue to carry out exchange of civil servants in a number of areas. Furthermore, the two places will continue to strengthen the implementation of relevant measures under CEPA to enable professionals in such areas as legal services, accounting and engineering to enter the Shanghai market.

#### Education, medical and health care

12. The two places will enhance cooperation and exchange in hospital management and training of relevant professionals. Both sides will step up promotion of specific measures under CEPA whereby Hong Kong service providers could establish wholly-owned hospitals in Shanghai. The Central Government earlier announced, with effect from the new school year, a scheme under which Hong Kong students could be admitted to certain Mainland tertiary institutes without taking further examinations. Nine institutions in Shanghai are included in the scheme and the Shanghai side will step up preparation for the admission of Hong Kong students.

#### Youth development and social management

13. Hong Kong and Shanghai agreed to encourage exchange and bilateral visits among the youth and communities. The two places will explore stepping up cooperation and sharing of experience in areas of youth development and social management through non-governmental organisations.

#### **Conclusion**

14. The National 12<sup>th</sup> Five-Year Plan unleashes great potential in cooperation and development between Hong Kong and Shanghai. In particular, the target laid down by the Central Government to basically achieve liberalisation in trade in services between the Mainland and Hong Kong by the 12<sup>th</sup> Five-Year Plan period has steered and propelled further

cooperation of the two places. Hong Kong and Shanghai will maintain close liaison to implement the relevant cooperation initiatives.

Constitutional and Mainland Affairs Bureau  
January 2012

上海市商務委員會與香港特別行政區政府  
商務及經濟發展局關於加強商貿  
合作的協議

---

2012年1月

## 上海市商務委員會與香港特別行政區政府 商務及經濟發展局關於加強商貿合作的協議

為進一步加強上海與香港的商貿合作與交流，推進 CEPA 及其補充協議的實施，更好地發揮兩地優勢和平臺的作用，上海市商務委員會（以下簡稱甲方）與香港特別行政區政府商務及經濟發展局（以下簡稱乙方）經過友好協商，雙方本著相互借鑒、加強合作、互利互惠、共同發展的原則，在遵守各自法律法規的基礎上，就如下合作共識簽訂本協議：

### 一、推進 CEPA 及其補充協議的實施

1、在繼續深化 CEPA 合作的基礎上，甲方將積極推動擴大開放程度，爭取在全市範圍內開設 CEPA “綠色通道”，進一步提高項目審批效率，對 CEPA 框架下的企業設立給予最大便利，推動滬港投資貿易便利化。

2、乙方將考慮適時舉辦關於 CEPA 措施的研討會，邀請兩地高層出席並發表主題演講，甲方將協調相關部門給予協助。

3、雙方將進一步加強推動 CEPA 及其補充協議的實施，研究配套實施建議。對於落實 CEPA 及其補充協議中遇到的有關問題，乙方可通過甲方將有關問題提交上海市外資工作領導小組或相關負責部門研究解決。

### 二、加強對兩地企業“走出去”的支持

4、雙方將鼓勵兩地企業聯手開拓國際市場，發揮上海產業優勢和香港人才、專業服務及全球網絡優勢，加快上海企業“走出去”步伐。

5、甲方將組織相關的上海企業，借助乙方的資源和國際網絡，舉辦企業座談會、培訓班或外訪考察團，尋找海外投資商機。

### 三、增進滬港服務業合作

6、雙方將繼續鼓勵滬港兩地服務業加強交流與合作，進一步促進兩地服務業的聯動發展。

7、乙方將鼓勵相關機構舉辦及參與推介香港現代服務業的活動，增進滬港優質企業在現代服務業領域的合作，甲方將給予全力支持。

#### 四、拓展滬港商貿流通領域合作

8、甲方將鼓勵上海企業，引進香港先進的商貿管理模式和經營業態，促進上海的產業轉型和創新發展進程。

9、雙方將積極協助香港企業開拓上海市場，甲方為更多香港知名品牌和優質產品進入上海提供便利。

#### 五、發揮兩地投資促進平臺作用

10、甲方將積極為香港企業到上海拓展業務、開發市場、考察交流和投資興業提供支持。

11、乙方將積極支持上海企業赴港發展，為滬港企業配對、招商推介等活動提供信息資訊、牽線搭橋等服務，推動上海企業在港設立公司、融資及上市。

12、雙方將探索開展投資環境推介、產業推介等招商引資活動。

#### 六、建立溝通合作協調機制

13、雙方將利用各自渠道，相互提供投資資訊及國際市場信息，為對方相關課題的調研提供素材和協助。

14、雙方將考慮建立聯絡機制，就本協議的落實進行溝通。

本協議正本一式四份，甲方乙方各執兩份。本協議自簽署之日起生效。

甲方：上海市商務委員會主任

乙方：香港特別行政區政府商務及經濟發展局局長

簽名：\_\_\_\_\_

簽名：\_\_\_\_\_

日期：2012年1月5日

日期：2012年1月5日



上海市文化廣播影視管理局  
與香港特別行政區政府民政事務局  
關於滬港文化交流與合作協議書

---

2012年1月

---

# 上海市文化廣播影視管理局與香港特別行政區政府 民政事務局關於滬港文化交流與合作協議書

為進一步加強上海市與香港特別行政區的文化交流與合作，上海市文化廣播影視管理局與香港特別行政區民政事務局（以下簡稱“雙方”）在滬港經貿合作會議的框架下達成如下協議：

## 第一條

雙方鼓勵和支持各自管轄地域下的文化機構、民間團體和個人在“一國兩制”原則的基礎上，進一步加強文化交流與合作，共同推動中華文化的發展與傳播。

## 第二條

雙方同意建立溝通機制，根據實際需要，不定期舉行會議或會面，就進一步加強文化交流與合作事宜進行磋商，並制定文化交流與合作的執行計劃。

## 第三條

雙方鼓勵和推動文化行政管理部門、文化藝術機構及藝術家之間在不同文化藝術領域的交流與合作，不定期選派兩地文化行政人員、文化機構從業人員和藝術家進行互訪，並協助訪問人員實地瞭解兩地在文化發展方面的成功經驗。

## 第四條

雙方將積極推動兩地文化藝術研究機構和藝術院校建立學術研究、師資交流和人才培訓合作機制。不定期舉辦文化藝術類的主題論壇、專題學術研討會和師資交流、藝術人才培訓班，提升學術研究水平，促進藝術發展和藝術人才培養。

## 第五條

雙方鼓勵和支持青少年之間的文化交流與合作，加強兩地青

少年之間彼此瞭解與溝通，共同弘揚和傳承中華文化。

#### 第六條

雙方鼓勵兩地文化機構合作邀約國外藝術團體和文化藝術機構，以市場運作模式，在兩地進行巡演和巡展。

#### 第七條

雙方同意在兩地舉辦大型文化活動時進行合作，相互提供支持與協助，積極邀請兩地的知名文化團隊和人士，參加對方城市舉辦的藝術節、美術雙年展、藝術博覽會等大型文化藝術活動，共同提升兩地文化品牌的影響力。

#### 第八條

雙方將促進兩地文藝院團、美術館、博物館、社區文化中心等文化機構交流與合作，豐富兩地市民文化生活，增進兩地市民相互瞭解。

#### 第九條

本協議書於 2012 年 1 月 5 日在上海簽署，一式四份，雙方各執兩份，自簽署之日起生效。本協議未盡事宜，雙方另行商議。

上海市文化廣播影視管理局  
局長：

香港特別行政區政府民政事務局  
局長：

---

---

上海市人民政府港澳事務辦公室  
與香港特別行政區政府公務員事務局  
關於滬港兩地公務員交流實習活動的  
實施協議書

---

2012年1月

# 上海市人民政府港澳事務辦公室 與香港特別行政區政府公務員事務局 關於滬港兩地公務員交流實習活動的 實施協議書

## 一、目的

爲了開拓香港和上海兩地公務員的視野，交流工作經驗和專業知識，加強雙方的溝通與合作，經國務院港澳事務辦公室安排，並經上海市人民政府（以下簡稱上海市政府）與香港特別行政區政府（以下簡稱香港特區政府）商定，在兩地具有中、高級技術職稱或一定專業管理經驗的公務員及相關人員中開展交流實習活動。

## 二、機構的定義

在本協議書中，如交流人員來自於上海方面，“派出機構”指“上海市政府”，“接受機構”指“香港特區政府”。如交流人員來自於香港方面，“派出機構”指“香港特區政府”，“接受機構”指“上海市政府”。

## 三、交流期、交流人員數量及交流領域

本次交流期爲 2012 年起至 2013 年底止，兩地政府每年相互安排一次交流，每次大約三至五名公務員，每次爲期四至八個星期不等；如有需要，經雙方協商也可適當延長。兩地派出公務員的數目和時間，無須對等。交流領域由兩地政府磋商後確定。

## 四、交流人員的身份及工作計劃

- 1、在參加交流計劃期間，交流人員仍是派出機構的職（僱）員，其身份是派出機構暫時派往接受機構的交流實習人員。
- 2、交流人員的交流計劃細節，由派出機構與接受機構協商後個案決定。接受機構應擬訂實習計劃，列明其所接受的每位交流人員在交流期內的工作。

## 五、考核和指導

- 1、接受機構負責定期考核其所接受的交流人員的工作表現，並應委派適當的人員對上述每位交流人員的工作給予必要的安排和指

導。

- 2、在交流期結束後，接受機構應就每位交流人員的工作表現分別提交考核報告。

## 六、行爲守則

交流人員應遵守派出機構所在地和接受機構所在地的法律、法規；同時遵守派出機構和接受機構內的一般工作規則、規定和行爲守則，服從接受機構的工作安排。

## 七、資料保密

關於掌握和披露官方資料的規定，參加交流計劃的人員必須遵守適用於接受機構的保密規定。上海市政府的交流人員必須遵守香港法例第 521 章《官方機密條例》，香港特區政府的交流人員必須遵守《中華人民共和國保密法》及其《實施細則》。

## 八、薪酬、開支及福利

- 1、交流人員的薪酬、福利（例如醫療保障、房屋、退休福利）以及往返派出機構所在地和接受機構所在地所需的開支和額外津貼由派出機構支付。交流人員在任何情況下均不得同時享有兩個機構的雙重福利。
- 2、接受機構必須按照本機構的規定，支付其所接受的交流人員因執行接受機構指派的任務而直接發生的其他開支。
- 3、在接受機構工作期間，交流人員如擬在其職位、職務和職責可享有的每週假期和公眾假期以外取得其他假期，必須由接受機構按照程序並視工作需要決定是否批准。在交流期結束後，接受機構應向派出機構提交其所接受的交流人員的假期記錄。
- 4、交流人員應遵循接受地政府有關每週假期和公眾假期的規定。

## 九、損害、損失

- 1、交流人員在執行接受機構的職務時因過失而導致接受機構蒙受損失或造成第三者受損，應由接受機構就這類錯失作出賠償或按接受機構的有關規定處理，交流人員不承擔責任。派出機構無需向接受機構負任何法律責任。
- 2、交流人員在執行接受機構的職務時導致的個人損傷，應由派出機

構按派出地職（僱）員賠償規定和法例作出賠償。

#### 十、課稅

參與交流計劃的人員無須就受聘於派出機構所得的薪酬向接受機構所在地政府繳納個人所得稅。

#### 十一、交流期結束後的安排

交流人員在交流期結束後應返回派出機構。

#### 十二、協議書的內容變更

本協議書在實施期間，如遇特殊情況需要變更內容，須經協議的雙方簽署機構協商確定。

#### 十三、協議書的有效期

本協議於 2012 年 1 月 5 日簽署，由簽署日起至 2013 年 12 月 31 日止有效。

上海市人民政府  
港澳事務辦公室主任

香港特別行政區政府  
公務員事務局局長